

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: AŠAR US KO ŽARĀ NAHĪŅ HOTĀ

Author: Momin

Urdu Text

(1)

اثر اس کو ذرا نہیں ہوتا

رنجِ راحت فرا نہیں ہوتا

(2)

بے وفا کہنے کی شکایت ہے

تو بھی وعدہ وفا نہیں ہوتا

(3)

ذکرِ اغیار سے ہوا معلوم

حرفِ ناصح برا نہیں ہوتا

(4)

کس کو ہے ذوقِ تلخِ کامی لیک

جنگِ بنِ کچھ مزا نہیں ہوتا

(5)

تم ہمارے کسی طرح نہ ہوے

ورنہ دنیا میں کیا نہیں ہوتا

(6)

اس نے کیا جانے کیا کیا لے کر

دل کسی کام کا نہیں ہوتا

(7)

امتحان کیجئے مراجب تک

شوق زور آزما نہیں ہوتا

(8)

ایک دشمن کہ پرخ ہے نہ رہے

تجھ سے یہ اے دعا نہیں ہوتا

(9)

آہ طول امل ہے روز افزوں

گرچہ اک مدعا نہیں ہوتا

(10)

نارسانی سے دم رکے تورکے

میں کسی سے خفا نہیں ہوتا

(11)

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا

جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

(12)

حالِ دل یار کو لکھوں کیونکر

ہاتھ دل سے جدا نہیں ہوتا

(13)

رحم کر خصم جانِ غیر نہ ہو

سب کا دل ایک سا نہیں ہوتا

(14)

دامن اس کا جو ہے دراز تو ہو

دستِ عاشق رسا نہیں ہوتا

(15)

چارہٴ دل سوائے صبر نہیں

سو تمہارے سوا نہیں ہوتا

(16)

کیوں نے عرضِ مضطر اے مومن

صنم آخر خدا نہیں ہوتا

Text in Transliteration

(1)

aṣar us ko žarā nahīñ hotā

ranj rāḥat -fazā nahīñ hotā

(2)

be-vafā kahne kī shikāyat hai

to bhī va'dah-vafā nahīñ hotā

(3)

żikr-e aḡhyār se hu'ā ma'lūm

ḥarf-e nāṣiḥ burā nahīñ hotā

(4)

kis ko hai zauq-e talkh-kāmī lek

jang bin kuchh mazā nahīñ hotā

(5)

tum hamāre kisī ṭaraḥ nah hu'e

varnah duniyā meñ kyā nahīñ hotā

(6)

us ne kyā jāne kyā kiyā le-kar

dil kisī kām kā nahīñ hotā

(7)

imtiḥāñ kījī'e mirā jab tak

shauq zor -āzmā nahīñ hotā

(8)

ek dushman kih charḳh hai nah rahe

tujh se yih ai du'ā nahīñ hotā

(9)

āh ṭūl-e amal hai roz afzūñ

garchih ik mudda‘ā nahīñ hotā

(10)

nā-rasā‘ī se dam ruke to ruke

maiñ kisī se ḵhafā nahīñ hotā

(11)

tum mire pās hote ho goyā

jab ko‘ī dūsra nahīñ hotā

(12)

ḥāl-e dil yār ko likhūñ kyūñkar

hāth dil se judā nahīñ hotā

(13)

raḥm kar ḵhaṣm-e jān-e ḡhair nah ho

sab kā dil ek sā nahīñ hotā

(14)

dāman us kā jo hai darāz to ho

dast-e ‘āshiq rasā nahīñ hotā

(15)

chārah-e dil sivā-e ṣabr nahīñ

so tumhāre sivā nahīñ hotā

(16)

kyūñ sune ‘arḷ-e muḷṭar ai momin

ṣanam āḵhir ḵhudā nahīñ hotā

Vocabulary

(1)

اثر /aṣar/ m. effect

رنج /ranj/ m. grief, sorrow

راحت /rāḥat/ f. rest, tranquility

فزا /-fazā/ -increasing, -augmenting

(2)

بے وفا /be-vafā/ adj. faithless

شکایت /shikāyat/ f. complaint, objection

وعدہ وفا /va'dah-vafā/ adj. true to one's word

(3)

ضکر /zīkr/ m. account, report, memory, mention

اغیار /aḡhyār/ m.pl. others, rivals (pl. of ḡhair)

حرف /ḥarf/ m. blame, censure, reproach

ناصح /nāṣiḥ/ m. advisor, moralist

(4)

ذوق /zauq/ m. taste, relish

تلخ کامی /talkh-kāmī/ f. bitter-throatedness

جنگ /jang/ m. war, battle

بن /bin/ ppn. = binā = ke binā (without)

مزا /mazā/ m. =mazah (taste, savor, enjoyment, pleasure)

(5)

ورنہ /varnah/ otherwise

(6)

کیا جانے /kyā jāne/ (petrified phrase) 'who knows?'

(7)

امتحان /imtiḥāñ/ m. test, examination

مرا /mirā/ (for meter) = merā

شوق /shauq/ m. ardor, passion

زور /zor/ m. strength, power

آزما /-āzmā/ -testing, -trying

(8)

دشمن /dushman/ m. enemy

چرخ /charḵh/ m. wheel (of the heavens, of fortune)

دعا /du'ā/ f. prayer, appeal for blessing

(9)

آه /āh/ f. sigh

طول /ṭūl/ m. length, prolongation

امل /amal/ m. hope, expectation

افزودن /afzūn/ increasing, great, much

گرچه /garchih/ = agarchih (although)

مذعا /mudda'ā/ m. meaning, object

(10)

نارسائی /nā-rasā'ī/ f. non-reaching, non-access, unworthiness, failure

دم /dam/ m. breath

رکنا /ruknā/ v.i. to stop

خفا /ḵhafā/ = ḵhafah (angry, vexed; suffocated)

(11)

گویا /goyā/ adv./m. as if; speaking; speaker

(12)

کیونکر /kyūnkar/ =kaise

جدا /judā/ adj. separated

(13)

رحم /rahm/ m. mercy, compassion

نصم /khaṣm/ m. adversary, antagonist

غیر /ghair/ m. other, rival

(14)

دامن /dāman/ m. skirt of garment

دراز /darāz/ adj. long

دست /dast/ m. hand

عاشق /'āshiq/ m. lover

رسا /rasā/ adj. successful, access-obtaining

(15)

چارہ /chārah/ m. cure, remedy, recourse

سوائے /sivā-e/ p.n. = ke sivā (except for)

صبر /ṣabr/ m. patience, steadfastness, fortitude

سو /so/ thus, accordingly, 'so'

(16)

عرض /'arz/ f. petition, request, submission

مضطرب /muṣṭar/ adj. afflicted, constrained, desperate

مومن /momin/ m. 'faithful believer'; the poet's taḫhallus (pen-name)

صنم /ṣanam/ m. idol, image

خدا /kḥudā/ m. god, lord